

Е. С. Ярута

Факультет английского языка

Минский государственный лингвистический университет

РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРИМЕРЫ И ИХ ЗНАЧЕНИЕ

В статье раскрывается значение понятий «фразеологизм» и «языковой образ мира» на материале изученных работ таких ученых и исследователей, как В. Н. Терия, В. А. Маслова, Е. Ф. Тарасов и М. Л. Ковшова; приводится пояснение значения и анализ примеров одних из самых распространенных в итальянском языке фразеологизмов (*si chiama Pietro e torna indietro, fare bella figura, essere al verde, prendere il toro per le corna*). Автор статьи приходит к выводу, что устойчивые выражения являются частью языковой действительности и помогают понять менталитет народа, а их исследование позволяет глубже изучить культуру страны изучаемого языка.

К л ю ч е в ы е с л о в а: фразеологизм; языковой образ мира; язык; культура; языковая действительность; менталитет.

E. Yaruta

Faculty of English Language

Minsk State Linguistic University

COMMON PHRASEOLOGISTS IN THE ITALIAN LANGUAGE: EXAMPLES AND THEIR MEANING

The article reveals the meaning of the concepts «phraseologism» and «linguistic image of the world» based on the studied works of such scientists and researchers as V.N. Teria, V.A. Maslova, E.F. Tarasov and M.L. Kovshova; provides an explanation of the meaning and analysis of examples of some of the most common phraseological units in the Italian language (*si chiama Pietro e torna indietro, fare bella figura, essere al verde, prendere il toro per le corna*). The author of the article comes to the conclusion that set expressions are a part of linguistic reality and help to understand the mentality of the people, and their study allows for a deeper study of the culture of the country of the language being studied.

Key words: phraseological unit; linguistic image of the world; language; culture; linguistic reality; mentality.

Итальянский язык – один из самых красивых и романтических языков в мире. Этот язык имеет богатую историю, что отражается в его словарном запасе и устойчивых выражениях. Итальянский язык является государственным языком Италии и одним из официальных языков Европейского Союза.

Устойчивые выражения – это группы слов, которые имеют точное значение и не могут быть изменены. Они являются частью языковой действительности и отражают культуру и образ жизни людей, говорящих на данном языке. В итальянском языке фиксированные выражения играют важную роль в повседневной жизни и используются для описания различных ситуаций, эмоций и чувств.

Когда переводчику необходимо воспроизвести идиому, может быть использован один из следующих способов перевода (по классификации В. Н. Комиссарова) [2]: эквивалентность или аналогия. Однако каждый из этих способов передает коннотацию идиомы по-своему, и задача переводчика – найти прием перевода, наиболее близкий к исходному тексту.

Языковая картина мира, представленная в разных языках, естественным образом связана с идиоматической системой. Это связано с тем, что фразовые единицы также семантически разделяют окружающую действительность. Метафорические названия различных явлений действительности и идиоматические выражения как продукты коллективного творчества лингвистов представляют собой «индивидуальные акты познания, выраженные в изолированных языковых структурах». В современной лингвистике, в работах таких ученых, как В. Н. Терия, В. А. Маслова и М. Л. Ковшова, отмечается, что семантика большинства фразовых глаголов содержит коннотативный культурный компонент. В основном фразеологические единицы заимствуются из разговорной речи. Содержание, заключенное во фразеологической единице, отражает духовность этноса, характер взаимоотношений между этого народа, быт этноса, мировоззрение этноса и всего, что его окружает. В сумме различных значений и структуре фразеологических единиц реализуется фразеологический пласт языка.

Например, выражение *Si chiama Pietro e torna indietro*. Это шутовское выражение часто используется, когда мы что-то одалживаем, и подчеркивает, что мы должны вернуть этот предмет его законному владельцу.

Примером устойчивого выражения в итальянском языке является *fare bella figura*. Это выражение отражает итальянскую культуру, в которой внешний вид играет важную роль. Итальянцы придают большое значение своей внешности и всегда стараются выглядеть наилучшим образом. *Fare bella figura* используется, когда вы хотите произвести на кого-то хорошее впечатление.

Еще одно часто употребляемое выражение – *prendere il toro per le corna*. Это выражение отражает характер итальянцев, для которых характерны решительность и настойчивость. *Prendere il toro per le corna* используется в тех случаях, когда необходимо предпринять решительные действия для решения какой-либо проблемы.

Другой пример устойчивого выражения – *essere al verde*, что означает ‘у меня нет денег’. Это выражение отражает экономическую ситуацию в Италии, где многие люди сталкиваются с финансовыми проблемами. Выражение *essere al verde* используется для выражения экономического положения человека.

Помимо семантической информации, идиоматические выражения содержат и страноведческую информацию. Фразеологические выражения в любом языке очень индивидуальны. В.Г. Гак считает возможным различать национальную и культурную специфику фразеологических единиц. По его мнению, национальная специфика определяется объективными и субъективными факторами [1]. Объективные элементы – это те, которые проявляются в природных и культурных реалиях, характерных для той или иной страны, а субъективные элементы – это произвольный выбор языковых средств в разных языках для выражения одного и того же явления. Культурная специфика обусловлена элементами материальной и нематериальной культуры, историей, традициями, природными и географическими особенностями данного общества.

Типичные фрагменты действительности (ситуации, действия, качества, количества, состояния, степени и т.д.) переосмысливаются таким образом, что за ними закрепляются устойчивые обороты языка. Эти ситуации обусловлены культурным и национальным мировоззрением и становятся стереотипами поведения людей.

Эти ситуации становятся стереотипами поведения людей, обусловленными культурным и национальным мировоззрением.

Особое качество экспрессивного образа мира заключается в его способности выражать дух и менталитет людей в виде наиболее ярких форм, фиксировать культурно-исторический опыт мировосприятия в виде устойчивых оборотов формы, оценивать явления, предметы, действия, ситуации и т.д. Таким образом, экспрессивные образы мира содержат не только рациональные знания о действительности, но и эмоциональные.

В современной лингвистике растет интерес к изучению языка как проекции национального самосознания. В связи с этим в научном сообществе появился термин «языковой образ мира», под которым принято понимать систему представлений об окружающем нас мире и нашем месте в нем, заложенных в лексике, грамматике и грамматике предложений [3; 5].

По мнению авторитетных ученых, каждый язык по-своему отражает действительность, т. е. имеет свой способ ее концептуализации; по мнению Е. Ф. Тарасова, языковой образ мира выполняет онтологическую, репрезентативную, семантическую, социальную и коммуникативную функции [4].

Благодаря различным исследованиям ученых мы выяснили, что существует и идиоматический образ мира, понимаемый как метафорическая система особых языковых единиц, универсальных, специфических для всех языков и характерных для национального мировосприятия.

Таким образом, устойчивые выражения итальянского языка отражают культуру и образ жизни итальянцев. Они являются частью языковой действительности и помогают понять менталитет итальянцев. Исследование устойчивых выражений является важным аспектом изучения итальянского языка и культуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гак, В. Г. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы / В. Г. Гак // Паремиологические исследования: сборник статей. – М., 1984. – С.149–177.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1980. – 167 с.
3. Сираева, Р. Т. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки / Р. Т. Сираева, Ф. Г. Фаткуллина // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 3. – С. 568.
4. Тарасов, Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры / Е.Ф. Тарасов. – М.: Наука, 2000. – С. 108–110.
5. Фаткуллина, Ф. Г. Топонимическая лексика как отражение национальной языковой картины мира / Ф. Г. Фаткуллина // Социальное развитие и общественные науки: материалы II Международной научной конференции // European Social Science Journal. – 2014. – С. 219–224.